

SHERRYL WOODS

Gabalėlis dangaus



Puikiosios Magnolijos

Niekada nevēlu pradėti iš naujo



svajonių knygos

Knygute.lt

SHERRYL WOODS (Šeril Vuds) „Puikiųjų Magnolijų“ knygų ciklą sudaro keturios istorijos apie geriausias drauges: SPA klubo įkūrėją ir valdytoją Medę, restorano savininę Daną Sju, ambicingą advokatę Heleną ir SPA klubo grožio specialistę Žanetą. Bičiulės gyvena Sereničio mieste. Jo pavadinimas reiškia ramybę, bet moterų gyvenimai kupini įtampos ir nenuspėjamų įvykių.

PUIKIOSIOS MAGNOLIJOS

„Pasiiekti namus“ – istorija apie Medę

„**Gabalėlis dangaus**“ – istorija apie Daną Sju

„Tarsi tikra šeima“ – istorija apie Heleną

„Sveiki atvykę į Serentį!“ – istorija apie Žanetą

Sherryl Woods

**GABALĖLIS
DANGAUS**

Keturių knygų serija
„Puikiosios Magnolijos“
Antra knyga.

Versta iš Sherryl Woods, *A Slice of Heaven*,
Mira Books, Harlequin Books
© Sherryl Woods, 2007

Šis leidinys publikuojamas pagal sutartį su
„Harlequin Enterprises II B.V. / s. à. r. l.“

Visi šios knygos personažai yra išgalvoti. Bet koks panašumas į tikrus asmenis, gyvus ar mirusius, yra visiškai atsitiktinis.

Visos teisės į šį kūrinį saugomos. Šį leidinį draudžiama atkurti bet kokia forma ar būdu, viešai skelbti, taip pat padaryti viešai prieinamą kompiuterių tinklais (internete), išleisti ir versti, platinti jo originalą ar kopijas: parduoti, nuomoti, teikti panaudai ar kitaip perduoti nuosavybėn be raštiško leidėjo sutikimo. Už draudimo nepaisymą numatyta teisinė atsakomybė.

© Daiva Šulmanienė, vertimas iš anglų kalbos,
2009

© Signė Šeiniūtė, knygos viršelio dizainas, 2009

© Klaas Lingbeek van Kranen, iStockphoto.com,
viršelio nuotrauka

© „Svajonių knygos“, 2009

ISBN 978-609-03-0612-3

Elektroninę versiją parengė Knygute.lt, 2020

1

Dana Sju pajuto pridegusios duonos kvapą prieš pat įsijungiant dūmų detektoriumi. Ji čiupo iš skrudintuvo suanglėjusią duoną ir numetė į kriauklę, tada griebė rankšluostį ir ėmė mojuoti į klykiančio detektoriaus pusę, mėginama išsklaidyti dūmus. Pagaliau tas baisiai jautrus daiktas nutilo.

- Mama, kas čia, po galais, dedasi? - paklausė Enė. Ji stovėjo virtuvės tarpduryje ir raukė nosį, uosdama prisvilusios duonos kvapą. Buvo jau pasiruošusi eiti į mokyklą: vilkėjo džinsais, kurie tiesiog kabėjo ant laibo kūnelio, ir marškinėliais gilia apskrita iškirpte, atidengiančia blyškia oda aptrauktus išsišovusius raktikaulius.

Enė atrodė dar labiau sulysusi, bet Dana Sju prisivertė nieko nesakyti, tik liūdnai nužvelgė paauglę dukrą.

- Spėk.

- Vėl sudeginai duoną, - pareiškė Enė ir plačiai nusišypsojo. Motinai šiek tiek atlėgo širdis. - Nieko sau vyriausioji virėja! Jeigu aš apie tai plepėčiau, niekas į „Sulivaną“ nebeitų valgyti.

- Kaip tik dėl to mes neruošiame pusryčių, o

tu esi prisaiškinta laikyti paslaptį, nebent norėtum iki trisdešimties metų sėdėti namie be telefono ir elektroninio pašto, – tarė Dana Sju tik pusiau juokais.

„Sulivano“ restoranas buvo itin populiarus nuo pat atidarymo. Po visą regioną iš lūpų į lūpas sklido entuziastingos pagyros. Net žinomiausias Čarlstono restoranų ir maisto kritikas labai palankiai atsiliepė apie atnaujintus pietietiškus patiekalus. Dana Sju tikrai nebūtų norėjusi, kad įžūli dukra visa tai sugadintų pasakodama apie jos kulinarijos nesėkmes namuose.

– Kam iš viso skrudini duoną? Juk nevalgysi, – pasakė Enė, pildama į stiklinę vandenį. Gurkštelėjo mažą gurkšnelį, o kita išpylė į kriauklę.

– Ruošiau pusryčius tau, – atsakė Dana Sju. Ji ištraukė iš orkaitės šiltą purų omletą. Uždėjo lieso sūrio ir smulkiai pjaustytų raudonų bei žalių saldžiųjų paprikų. Tokį patiekalą Enė visada mėgo. Omletas buvo puikus, jo atvaizdas būtų papuošęs kiekvieno gurmanų žurnalo viršelį.

Enė pažiūrėjo į valgį baisėdamasi – taip, kaip žmonės žiūri į avariją patyrusį automobilį.

- Man taip neatrodo.

- Sėskis, - paliepė Dana Sju, netekusi kant-rybės dėl taip gerai pažįstamos reakcijos. - Tau reikia valgyti. Privalai papusryčiauti, ypač kai eini į mokyklą. Pagalvok apie proteinus, kurie maitina smegenis. Be to, aš taip anksti lipau iš lovos, kad paruoščiau tau pusryčius, ir tu juos valgysi.

Žavi šešiolikmetė Enė pažvelgė tokiu žvilgsniu, lyg sakytų: „Mama! Tik nepradėk“, tačiau atsisėdo prie stalo. Dana Sju įsitaisė priešais, laikydama puodelį juodos kavos taip, tarsi tai būtų išlydytas auksas. Ji iki išnaktų užsibuvo restorane, tad ryte jai reikėjo kuo daugiau kofeino, kad būtų budri, kai tenka kęsti dukros išsisukinėjimus.

- Kaip praėjo pirmoji diena mokykloje? - paklausė Dana Sju.

Enė gūžtelėjo pečiais.

- Ar šiemet turi bendrų su Tajumi pamokų?

Enė jau seniai buvo įsimylėjusi Tailerį Taunsendą, kurio mama - viena geriausių Danos Sju draugių, o pastaruoju metu - ir verslo partnerė „Kryžkelės SPA klube“, naujajame Sereničio moterų klube.

- Mama, jis mokosi vyresnėje klasėje, - pa-

brėžtinai kantriai paaiškino Enė. – Mes neturime bendrų pamokų.

– Kaip negerai, – rimtai pakomentavo Dana Sju.

Tajus patyrė šiokių tokių problemų, kai jo tėtis paliko Medę, tačiau Enei jis visada buvo puiki atrama – lyg vyresnysis brolis ar geriausias draugas. Bet Enė ne itin tai vertino. Norėjo, kad Tajus ja domėtusi kaip mergina ir skirtų pasimatymus. Kol kas Tajus to nesuprato.

Dana Sju žiūrėjo į apniukusį Enės veiduką ir vėl pabandė užmegzti ryšį su dukra, kuri taip sparčiai nuo jos tolo.

– Ar mokytojai tau patinka?

– Jie kalba. Aš klausausi. Kas turėtų patikti?

Dana Sju užgniaužė beišsprūstantį atodūšį. Prieš keletą metų Enė buvo tikra pleputė. Su visomis smulkmenomis pasakodavo mamai ir tėčiui, kaip praleido dieną. Žinoma, kai Ronis apgavo Daną Sju ir ji prieš porą metų jį išvijo iš namų, viskas pasikeitė. Enė nebesižavėjo savo tėvu, o Danos Sju širdis liko sudaužyta. Po skyrybų Sulivanų namus užgulė tylą. Nei motina, nei duktė nenorėjo kalbėtis apie tai, kas iš tikrųjų svarbu.

– Mama, man reikia eiti, nes pavėluosiu. –

Enė žvilgtelėjo į laikrodį ir pašoko.

Dana Sju pažiūrėjo į nepaliestą maistą.

- Tu nė kąsnio nesuvalgei.

- Atleisk. Omletas atrodo fantastiškai, bet aš nealkana. Iki vakaro! - Ji greitosisomis pakštelėjo motinai į skruostą ir išskubėjo, palikdama nebe tokį tobulą omletą ir kvepalų dvelksmą. Dana Sju atpažino brangius savo kvepalus, kuriuos nusipirko pernai per Kalėdas ir naudo-davo tik ypatingomis progomis. Po skyrybų tokių progų pasitaikydavo nedaug, tad nieko tokio, kad dukterė eikvoja kvepalus dėl pažįsta-mų berniukų.

Kai liko viena, o kava visiškai atšalo, Dana Sju pastebėjo ant virtuvės stalo gulintį rudą maišelį su Enės priešpiečiais. Ji galėjo ir pamiršti, tačiau Dana Sju neabejojo, kad dukra tyčia paliko priešpiečius - kaip atsisakė ir motinos ruošų pusryčių.

Ji prisiminė, kaip Enė apalpo per Medės ves-tuves, kurios vyko pernai per Padėkos dieną. Ją ir vėl užplūdo panikos banga.

- Oi, brangioji, - sumurmėjo Dana Sju. - Negi ir vėl tas pats.

- Ketinu šio vakaro desertui paruošti seno-

višką duonos pudingą. Galbūt įdėsiu močiotės Smit obuolių, kad būtų pikantiškesnis ir puresnis, – pareiškė Erikas Vitnis, Danai Sju nespėjus nė prijuostės pasirišti. – Kaip tau atrodo?

Jai burna tuoj pat prisipildė seilių, tačiau smegenys skaičiavo angliavandenius. Ir nusprendė, kad pudingo jai nevalia net pauostyti. Tegul restorano lankytojai mėgaujasi tokiu patiekalu, o ji privalo pudingo vengti kaip maro.

– Per daug cukraus? – susirūpinęs paklausė Erikas.

– Man – taip. Visiems kitiems mūsų visatos gyventojams tikriausiai labai patiks.

– Galėčiau paruošti šviežių vaisių tešloje, o vietoj cukraus įdėti pakaitalo, – pasiūlė Erikas.

Dana Sju papurtė galvą. „Sulivanas“ išgarsėjo atgaivintais Pietuose populiariais patiekalais. Dana Sju dažniausiai rinkdavosi sveikesnį maistą, o ne svieste permirkusius tradicinius patiekalus. Tačiau žinojo, kad jos lankytojai mėgsta įprastus saldumynus. Ji pasikvietė dirbti Eriką, ką tik baigusį Atlantos kulinarijos institutą, nes absolventų įdarbinimu besirūpintis tarnautojas pavadino jį geriausiu konditeriu, kokį jiems teko sutikti per daugybę me-

tu.

Erikas buvo vyresnis už daugumą absolventų: turėjo jau per trisdešimt metų. Jis labai mėgo eksperimentuoti, parodyti ką sugebąs. Ir nė karto nenuvylė nei jos, nei klientų. Nėra net ko lyginti su ankstesniu vyriausiojo virėjo padėjėju: buvo nelengva sutarti su tuo sunkaus būdo žmogumi. Todėl Dana Sju negalėjo atsidžiaugti, kad Erikas apsiėmė dirbti ir vyriausiojo virėjo padėjėju, ir vyriausiuoju konditeriu. Jis buvo ne vien darbuotojas. Netrukus tapo ir draugu.

Be to, kone visa Pietų Karolina užsakydavo Eriko vestuvinius tortus. Jie prilygo meno kūriniams, kokių žmonės nebuvo matę nė per vieną iškilmingą šventę. Dana Sju puikiai suprato, kad jai labai pasiseks, jei Erikas pas ją dirbs dar metus ar dvejus. Anksčiau ar vėliau jį vis vien pavilios koks didmiesčio restoranas ar konditerijos bendrovė. Bet kol kas vyras atrodė patenkintas darbu Serenityje ir džiaugėsi Danos Sju jam suteikta laisve.

- Šią vasarą daugybę kartų desertui patiekdavome šviežių vaisių tešloje, - pasakė Dana Sju. - Man atrodo, duonos pudingas būtų puiku. Patiekalus ruošti klientams, ne man.

Kada ji pastarąjį kartą leido sau paragauti

bent šaukštelį riebiųjų Eriko desertų? Bent jau kai gydytojas Maršalas griežtai įspėjo numesti penkiolika svarų, kuriuos spėjo priaugti per pastaruosius dvejus metus, ir priminė – jau kažkelintą kartą – apie riziką susirgti cukralige. Nuo šios ligos mirė motina, taigi tai jau buvo pakankamas įspėjimas – gydytojui nereikėjo nuolat šito priminti.

Dana Sju manė, kad kartu su dviem geriausiomis draugėmis rūpindamasi „Kryžkelės SPA klubo“ atidarymu bus labai užsiėmusi ir nesunkiai laikysis dietos. Be to, įtikino save, kad vaizdinga jų pačių sukurta aplinka paskatins mankštintis. Tačiau nuo to laiko, ragaudama sveikų gėrimų ir neriebių bandelių iš SPA valgiaraščio, ji priaugo penkis svarus. Tarp gardumynų buvo persikų ir kriaušių pyragas – toks, kad gali liežuvį praryti.

Storėjimas galėjo būti profesinė grėsmė, bet Dana Sju dėl to iš dalies kaltino prieš dvejus metus žlugusį šeiminių gyvenimą. Išspyrusi iš namų neištikimą Ronį Sulivaną, ji ėmė guostis gardumynais, o dukra, atvirkščiai, visai nustojo valgyti.

– Ne tau vienintelei Serenityje rūpi cukraus kiekis, – priminė jai Erikas. – Aš galiu prisitaisyti.

- Ir aš galiu. Tikrai neliksiu alkana, branguti. Šio vakaro valgiaraštyje bus daugybė daržovių ir trys sveiki antrieji patiekalai. O dabar imkis savo stebuklo. Mūsų nuolatiniai lankytojai visada iš tavęs tikisi ko nors nepaprasto.

- Gerai, - pagaliau tarė Erikas ir skvarbiai pažiūrėjo jai į akis. - Gal pasakysi, kas dar tave slegia?

- Kodėl manai, kad mane dar kas nors slegia? - susiraukusi paklausė Dana Sju.

- Turiu patirties, - trumpai atsakė jis. - Bet jeigu nenori kalbėtis su manim, paskambink Medei ar Helenai ir išliek viską, kas spaudžia širdį. Jeigu per pietus būsi tokia pat išsiblaškiusi, kokia buvai per priešpiečius, man teks visą vakarą glaistyti tavo klaidas.

- Ką? - nerimastingu balsu paklausė Dana Sju - taikli jo pastaba anaip tol nedžiugino.

- Brangute, mums gražino bent šešis patiekalus, nes jiems ko nors trūko. Viena - pamiršti keptas daržoves ir visai kas kita - neįdėti mėsos.

- O Dieve, - sudejavo Dana Sju. - Tikėjausi, kad nepastebėsi.

Erikas pamerkė jai akį.

- Aš pastebiu beveik viską. Dėl to ir esu gera

atrama tau. Na, eik paskambinti, girdi?

Kai Erikas išėjo į gėrybių pilną sandėlį paimti pudingui reikalingų produktų, Dana Sju užgniaučė atodūsi ir vėl susimąstė apie dukterį. Negalėjai nepastebėti, kad Enė kasdien vis liesėja. Ji tvirtino esanti visiškai sveika ir neplonesnė nei žurnaluose ir per televizorių matomos gražuolės. Bet Danai Sju atrodė kitaip. Drabužiai tiesiog kabėjo ant kaulėto kūnelio, nors mergaitė beviltiškai stengėsi paslėpti liesumą. Dana Sju buvo įsitikinusi, jog Enė tyčia marina save badu, kad netaptų panaši į savo mamą – storą ir vienišą.

Kai pašėlusiu tempu aptarnaudavo gausybę priešpiečių susirinkusių lankytojų, Danai Sju paprastai pavykdavo sutelkti dėmesį ir energiją, tačiau šiandien mintys sukosi vien apie paliktąjį rudą maišelį. Iki šiol Enė apsimesdavo ką nors valganti, kad motina kuo mažiau gilintųsi į jos problemą. Dana Sju suko galvą, ką reikia palikti priešpiečiai: kalakutienos ir rūpijos duonos sumuštinis su salierų ir morkų griežinėliais bei bananu....